

# هل العدد الذي يقول ملاك حضرته خلصهم محرف ؟ اشعيا 63 : 9

Holy\_bible\_1

الشبهة

(( في كل ضيقهم تضايق وملاك حضرته خالصهم. بمحبته ورأفته هو فكهم  
ورفعهم وحملهم كل الأيام القديمة )) . اشعيا 63 : 9 بحسب ترجمة فان دايك  
النص العبري هو " خصمه خالصهم " وليس " ملاك حضرته خالصهم " وإليك  
شهادة الترجمة العربية المشتركة تقول (( ملاكه هكذا في اليونانية واللاتينية . في  
العبرية خصمه ))  
فلماذا قام ترزية الكتاب المقدس بسرقة النص من الخصوم لصالح الملاك<sup>١٢</sup> ،  
وإذا كان هذا خطأ من الناسخ فأين هي المخطوطات الكثيرة..... إلخ

الرد

الحقيقة التعليق الهامشي في الترجمة العربية مع كل احترام للذين كتبوا الهامش هو غير دقيق  
وساقدم ادلة علي ذلك

ولكن كالعادة المشكك ينقل شيئاً بدون فهم فيزيد الأخطاء بسبب سوء فهمه فالخلاف هو بين ملاك وجهه او ملاك حضرته كمعني في الترجمة لكن اصلهم العبري واحد ولا خلاف عليه ( مع ملاحظة ان السبعينية كتبت تفسير للعدد طويل الي حد ما فقالت لم يرسل رجل ولا ملاك ولكن الرب بنفسه خلصهم )

وندرس الترجمات المختلفة

الفانديك

9 فِي كُلِّ ضَيْقِهِمْ تَضَائِقَ وَمَلَائِكَ حَضْرَتِهِ خَلَّصَهُمْ. بِمَحَبَّتِهِ وَرَأْفَتِهِ هُوَ فَكَّهُمْ وَرَفَعَهُمْ وَحَمَلَهُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ الْقَدِيمَةِ.

الحياة

9 فتضايق في كل ضيقاتهم، وملاك حضرته أنقذهم، وبفضل محبته وحنانه افتداهم ورفعهم وحملهم طوال الأيام الغابرة.

والتي كتبت وجهه

المشتركة

9 في جميع ضيقاتهم استمع لهم وملاكه أمام وجهه خلصهم. بمحبته وحنانه افتداهم ورفعهم وحملهم طوال الأيام.

اليسوعية

9 في جميع مضايقتهم تضايق وملاك وجهه خلصهم بمحبته وشفقته افتداهم ورفعهم وحملهم كل الأيام القديمة.

## الكاثوليكية

اش-63-9: في جميع مضايقهم تضايق وملاك وجهه خلصهم بمحبته وشفقته افتداهم ورفعهم  
وحملهم كل الأيام القديمة.

ولكن كما ذكرت الاثنين اصلهم العبري واحد ولكن لا توجد ترجمه عربي كتبت ما ذكرته السبعينية  
وهي لم يرسل رجل ولا ملاك بل بنفسه خلصهم .

## التراجم الانجليزي

### Isaiah 63:9

(ACV) In all their affliction he was afflicted, and the [heavenly] agent of **his presence** saved them. In his love and in his pity he redeemed them. And he bore them, and carried them all the days of old.

(AKJ) In all their affliction he was afflicted, and the angel of **his presence** saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of old.

(ASV) In all their affliction he was afflicted, and the angel of **his presence** saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.



(VW) In all their affliction He was afflicted, and the Angel of **His Presence** saved them; in His love and in His pity He redeemed them; and He bore them, and carried them all the days of old.

(Bishops) In their troubles, he was also troubled with them, and the angell that went foorth **from his presence** deliuered them: of very loue and kindnesse that he had vnto them, he redeemed them, he hath borne them and caried them vp euer since the worlde began.

(Darby) In all their affliction he was afflicted, and **the Angel of his presence** saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them and carried them all the days of old.

(DRB) In all their affliction he was not troubled, and **the angel of his presence** saved them: in his love, and in his mercy he redeemed them, and he carried them and lifted them up all the days of old.

(ESV) In all their affliction he was afflicted,<sup>[3]</sup> and **the angel of his presence** saved them; in his love and in his pity he redeemed them; he lifted them up and carried them all the days of old.

(Geneva) In all their troubles he was troubled, and **the Angel of his presence** saued them: in his loue and in his mercie he redeemed them, and he bare them and caried them alwayes continually.

(GLB) Wer sie ängstete, der ängstete ihn auch; und der Engel seines Angesichts half ihnen. Er erlöste sie, darum daß er sie liebte und ihrer schonte. Er nahm sie auf und trug sie allezeit von alters her.

(HCSB-r) In all their suffering, He suffered,  
and **the Angel of His Presence** saved them.  
He redeemed them  
because of His love and compassion;  
He lifted them up and carried them  
all the days of the past.

(HNV) In all their affliction he was afflicted, and **the angel of his presence** saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of old.

(csb) In all their suffering, He suffered,  
and **the Angel of His Presence** saved them.  
He redeemed them  
because of His love and compassion;  
He lifted them up and carried them  
all the days of the past.

(IAV) In all their affliction he was afflicted, and **the angel of his presence** saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

(ISRAV) In all their affliction he was afflicted, and **the angel of his presence** saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

(JST) In all their affliction he was afflicted, and **the angel of his presence** saved them; in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

(JOSMTH) In all their affliction he was afflicted, and **the angel of his presence** saved them; in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

(KJ2000) In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of old.

(KJV+TVM) In all their affliction<sup>H6869</sup> he was afflicted<sup>H6862</sup>, and the angel<sup>H4397</sup> of his presence<sup>H6440</sup> saved<sup>H3467 [H8689]</sup> them: in his love<sup>H160</sup> and in his pity<sup>H2551</sup> he redeemed<sup>H1350 [H8804]</sup> them; and he bare<sup>H5190 [H8762]</sup> them, and carried<sup>H5375 [H8762]</sup> them all the days<sup>H3117</sup> of old<sup>H5769</sup>.

(KJV) In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

(KJV+) In all<sup>H3605</sup> their affliction<sup>H6869</sup> he was afflicted,<sup>H6862</sup> and the angel<sup>H4397</sup> of his presence<sup>H6440</sup> saved<sup>H3467</sup> them: in his love<sup>H160</sup> and in



his pity<sup>H2551</sup> he<sup>H1931</sup> redeemed<sup>H1350</sup> them; and he bare<sup>H5190</sup> them, and carried<sup>H5375</sup> them all<sup>H3605</sup> the days<sup>H3117</sup> of old.<sup>H5769</sup>

(KJV-1611) In all their affliction he was afflicted, and the Angel of his presence saued them: in his loue and in his pitie hee redeemed them, and he bare them, and caried them all the dayes of olde.

(KJV21) In all their affliction He was afflicted, and the angel of His presence saved them; in His love and in His pity He redeemed them, and He bore them, and carried them all the days of old.

(KJVA) In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

(LBP) In all their troubles he did not afflict them, and **the angel of his presence** saved them; in his love and in his pity he saved them and he lifted them up and carried them all the days of old.

(MKJV) In all their affliction He *was* afflicted, and **the Angel of His Presence** saved them; in His love and in His pity He redeemed them; and He bore them, and carried them all the days of old.

(nas) In all their affliction He <sup>[830]</sup> <sup>(2619)</sup> was afflicted, **And the angel <sup>(2620)</sup> of His presence** saved them; In His love <sup>(2621)</sup> and in His mercy He redeemed <sup>(2622)</sup> them, And He lifted <sup>(2623)</sup> them and carried them all the days of old.

(NAS+) In all<sup>3605</sup> their affliction He was afflicted , **And the angel<sup>4397</sup>** **of His presence<sup>6440</sup>** saved<sup>3467</sup> them; In His love<sup>160</sup> and in His mercy<sup>2551</sup> He redeemed<sup>1350</sup> them, And He lifted<sup>5190</sup> them and carried<sup>5375</sup> them all<sup>3605</sup> the days<sup>3117</sup> of old<sup>5769</sup> .

(NET.) Through all that they suffered, he suffered too. **The messenger sent from his very presence** delivered them. In his love and mercy he protected them; he lifted them up and carried them throughout ancient times.

(NET) Through all that they suffered, he suffered too.<sup>19</sup> **The messenger sent from his very presence<sup>20</sup>** delivered them. In his love and mercy he protected<sup>21</sup> them; he lifted them up and carried them throughout ancient times.<sup>22</sup>

(NIVUK) In all their distress he too was distressed, and **the angel of his presence** saved them. In his love and mercy he redeemed them; he lifted them up and carried them all the days of old.

(nsn+) In all<sup>3605</sup> their affliction He was afflicted , And **the angel<sup>4397</sup> of His presence<sup>6440</sup>** saved<sup>3467</sup> them; In His love<sup>160</sup> and in His mercy<sup>2551</sup> He redeemed<sup>1350</sup> them, And He lifted<sup>5190</sup> them and carried<sup>5375</sup> them all<sup>3605</sup> the days<sup>3117</sup> of old<sup>5769</sup> .



(RNKJV) In all their affliction he was afflicted, and **the angel of his presence saved** them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

(RV) In all their affliction he was afflicted, and **the angel of his presence** saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

(TMB) In all their affliction He was afflicted, and **the angel of His presence** saved them; in His love and in His pity He redeemed them, and He bore them, and carried them all the days of old.

(TRC) In their troubles he forsook them not, but **the angel that went forth from his presence** delivered them: Of very love and kindness that he had unto them, redeemed he them: He hath born them, and carried them up even, since the world began.

(UPDV) In all their affliction he was afflicted, and **the angel of his presence saved** them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of old.

(Webster) In all their affliction he was afflicted, and **the angel of his presence** saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of old.

(YLT) In all their distress *He is* no adversary, And **the messenger of His presence** saved them, In His love and in His pity He redeemed them, And He doth lift them up, And beareth them all the days of old.

بعض التراجم اللفظية كتبت وجهه

(LITV) In all their affliction, He *was* not a foe; and **the Angel of his Face saved them**. In His love and in His pity He redeemed them. And He bore them up, and lifted them up all the days of old.

(Wycliffe) It was not set in tribulacioun, and **the aungel of his face sauyste hem**. In his loue and in his foryuenesse he ayenbouyste hem, and he bar hem, and reyside hem in alle daies of the world.

فالتراجم الكثيرة بمختلف مرجعياتهما كتبت ملاك حضرته

التراجم التي كتبت لم يرسل شخص ولا ملاك ولكن بنفسه خاصهم متبعه السبعينية

(BBE) It was no sent one or angel, but he himself who was their saviour: in his love and in his pity he took up their cause, and he took them in his arms, caring for them all through the years.

(CLV) in all their distress **He is not a foe, not an agent or a messenger, but His presence saved them**. In His love, and by His sparing, He, He

redeems them, and He will transport and assist them all the days of the eon."

(GNB) from all their suffering. It was not an angel, but the LORD himself who saved them. In his love and compassion he rescued them. He had always taken care of them in the past,

(NAB-A) in their every affliction. It was not a messenger or an angel, but he himself who saved them. Because of his love and pity he redeemed them himself, Lifting them and carrying them all the days of old.

بعض التراجم التفسيرية كتبت نص يقرب الي التقليدي

(CEV) It troubled the LORD to see them in trouble, and his angel saved them. The LORD was truly merciful, so he rescued his people. He took them in his arms and carried them all those years.

(ERV) The people had many troubles, but he was not against them. He loved them and felt sorry for them, so he saved them. He sent his special angel to save them. He picked them up and carried them, just as he did long ago.

(GW) In all their troubles he was troubled, and he was the Messenger who saved them. In his love and compassion he reclaimed them. He always held them and carried them in the past.



(NCV) When they suffered, he suffered also. **He sent his own angel to save them.** Because of his love and kindness, he saved them. Since long ago he has picked them up and carried them.

(NLV) He suffered with them in all their troubles, and **the angel of the Lord saved** them. In His loving He paid the price and made them free. He lifted them up and carried them all the days of long ago.

(NWT) During all their distress it was distressing to him. And **his own personal messenger saved them.** In his love and in his compassion he himself repurchased them, and he proceeded to lift them up and carry them all the days of long ago.

التراجم القديمة

الفلجاتا من القرن الرابع

(clVulgate) In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et angelus faciei ejus salvavit eos: in dilectione sua et in indulgentia sua ipse redemit eos, et portavit eos, et elevavit eos cunctis diebus sæculi.

(Vulgate) in omni tribulatione eorum non est tribulatus et angelus faciei eius salvavit eos in dilectione sua et in indulgentia sua ipse redemit eos et portavit eos et levavit eos cunctis diebus saeculi

In all their affliction he was not troubled, and the angel of his presence saved them: in his love, and in his mercy he redeemed them, and he carried them and lifted them up all the days of old.

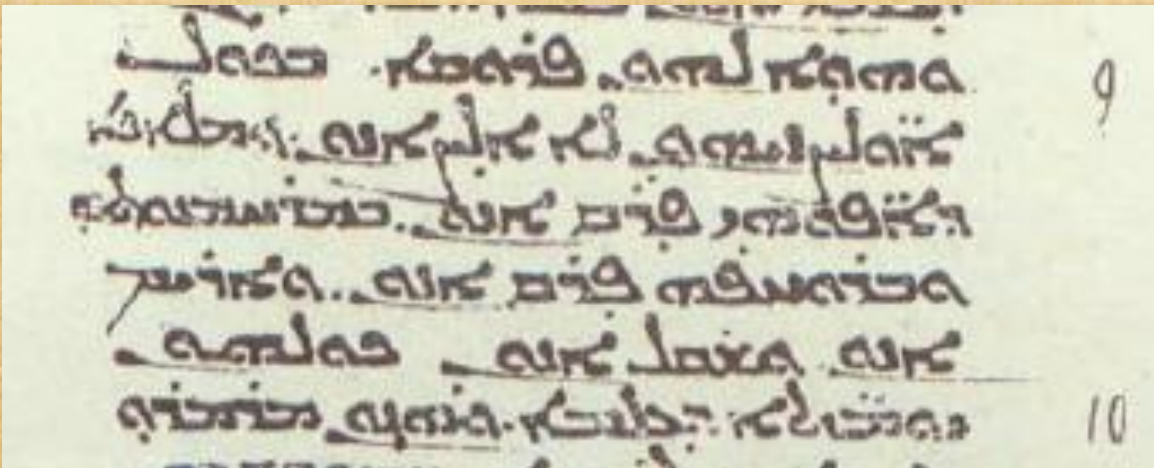
والبشيتا من القرن الرابع ايضا

وترجمتها للدكتور لمزا

(Lamsa) In all their troubles he did not afflict them, and **the angel of his presence** saved them; in his love and in his pity he saved them and he lifted them up and carried them all the days of old.

واقدم من ذلك السريانية القديمة من القرن الثالث الميلادي

وصورة احدى مخطوطاتها



وغيرهم الكثير

## H6440

פָּנִים

pânîym

*paw-nehm'*

Plural (but always used as a singular) of an unused noun (פָּנֶה pâneh, *paw-neh'*; from 6437); the *face* (as the part that *turns*); used in a great variety of applications (literally and figuratively); also (with prepositional prefix) as a preposition (*before*, etc.): - + accept, a (be-) fore (-time), against, anger, X as (long as), at, + battle, + because (of), + beseech, countenance, edge, + employ, endure, + enquire, face, favour, fear of, for, forefront (-part), form (-er time, -ward), from, front, heaviness, X him (-self), + honourable, + impudent, + in, it, look [-eth] (-s), X me, + meet, X more than, mouth, of, off, (of) old (time), X on, open, + out of, over against, the partial, person, + please, presence, prospect, was purposed, by reason, of, + regard, right forth, + serve, X shewbread, sight, state, straight, + street, X thee, X them (-selves), through (+ -out), till, time (-s) past, (un-) to (-ward), + upon, upside (+ down), with (-in, + stand), X ye, X you.

تترجم وجه ولها استخدامات كثيرة حرفية ورمزية وتعني موضع وحضره موافق و مقابل وغضب

وحد وحضره ووجه .....



## H6440

פנים / פנה

pânfym / pâneh

### **BDB Definition:**

1) face

1a) face, faces

1b) presence, person

1c) face (of seraphim or cherubim)

1d) face (of animals)

1e) face, surface (of ground)

1f) as adverb of loc/temp

1f1) before and behind, toward, in front of, forward, formerly,  
from beforetime, before

1g) with preposition

1g1) in front of, before, to the front of, in the presence of, in the  
face of, at the face or front of, from the presence of, from  
before, from before the face of

**Part of Speech:** noun masculine

**A Related Word by BDB/Strong's Number:** from [H6437](#)

**Same Word by TWOT Number:** 1782a

والكلمة استخدمت في العهد القديم 1977 مره منها 1178 مره بمعني امام و 321 مره بمعني وجه و75 مره بمعني حضره ( لدن ) وغيرها الكثير

لذلك الترجمات التي كتبت حضره والتي كتبت ايضا وجه الاثنين صحيح

والنسخ العبري لم تختلف علي الكلمه

### 63:9 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

בכל־צרתם [כ לא] [ק לו] צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם  
וינטלם וינשאם כל־ימי עולם:

### 63:9 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

בְּכָל־צָרְתָם | [לא כ] [לו ק] צָר וּמְלָאֲךָ פְּנֵי הוֹשִׁיעֵם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גֹאֲלֵם  
וַיִּנְטֵלֵם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם:

### 63:9 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

בכל־צרתם | [לא כ] [לו ק] צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם  
וינטלם וינשאם כל־ימי עולם:

### 63:9 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

בְּכָל־צָרְתָם | [לא כ] [לו ק] צָר וּמְלָאֲךָ פְּנֵי הוֹשִׁיעֵם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גֹאֲלֵם  
וַיִּנְטֵלֵם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם:

63:9 Hebrew OT: Aleppo Codex

ט בכל צרתם לא (לו) צר ומלאך פניו הושיעם--באהבתו ובחמלתו הוא גאלם וינטלם  
וינשאם כל ימי עולם

63:9 Hebrew Bible

בכל צרתם לא צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם וינטלם וינשאם כל  
ימי עולם:

(BHS) בכָּל־צַרְתָּם [כ לא] [ק לו] צַר וּמְלָאךְ פְּנֵי הוֹשִׁיעֵם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֻמְלָתוֹ הוּא גֹאֲלֵם  
וַיִּנְטֵלֵם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם:

(BHS+) בכָּל־צַרְתָּם לֹא צַר וּמְלָאךְ פְּנֵי הוֹשִׁיעֵם בְּאַהֲבָתוֹ<sup>160</sup> וּבְחֻמְלָתוֹ הוּא  
גֹאֲלֵם וַיִּנְטֵלֵם<sup>5190</sup> וַיִּנְשָׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם<sup>5769</sup>

(IHOT+) בכָּל In all H3605 צרתם affliction H6869 לֹא H3808 צַר, he was afflicted, H6862

ומְלָאךְ and the angel H4397 פְּנֵי of his presence H6440 הוֹשִׁיעֵם saved H3467 באהבתו in them: H160

ובחמלתו and in his pity H2551 הוא he H1931 גאלם redeemed H1350 וינטלם; H5190 them;



H5769 of: עולם: H3117 the days ימי H3605 them all כל H5375 them, and carried וינשאם and he bore old.

(HOT) בכל צרתם לא צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם וינטלם

וינשאם כלי ימי עולם:

(HOT+) בכל H3605 צרתם H6869 לא H3808 צר H6862 ומלאך H4397 פניו H6440

הושיעם H3467 באהבתו H160 ובחמלתו H2551 הוא H1931 גאלם H1350 וינטלם H5190

וינשאם H5375 כל H3605 ימי H3117 עולם: H5769

(WLC) בכל צרתם <sup>לא</sup> לן צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם וינטלם

וינשאם כלי ימי עולם:

(JPS) In all their affliction He was afflicted, and **the angel of His presence** saved them; in His love and in His pity He redeemed them; and He bore them, and carried them all the days of old.

فكل النصوص العبري علي مدار الزمان بمخطوطاتها المختلفة كتبت ملاك حضرته

ومخطوطة لئجراد واليبو كتبوا ذلك

وصورة اليبو ( والعدد يقع بين صفحتين )



ونري جملة وملاك حضرته واضحه

وايضا مخطوطات قمران من قبل الميلاد

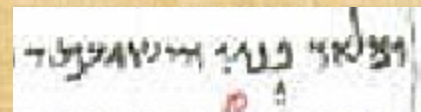
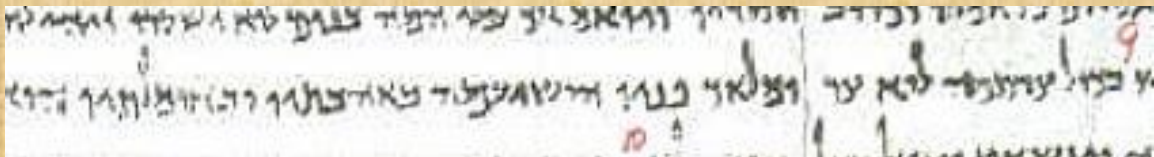
وصورة مخطوطة اشعياء







(9.) In all their sorrow he had sorrow, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them from ancient days



ומלאך פניו הושיעם

فاعتقد الأدلة علي اصالة العدد واضحة تماما ولا خلاف عليه

الوحيدہ التي كتبت تفسير للعدد لتوضيح ملاك الرب انه المقصود هو به الرب نفسه هي السبعينية  
فقلت

(LXX) ἐκ πάσης θλίψεως. οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φεΐδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

(Brenton) out of all their affliction: **not an ambassador, nor a messenger, but himself saved them**, because he loved them and spared them: he himself redeemed them, and took them up, and lifted them up all the days of old.

(ABP-G+) εκ<sup>G1537</sup> πασης<sup>G3956</sup> θλιψεως αυτων<sup>G2347</sup> <sup>G1473</sup> ου<sup>G3756</sup> πρεσβυς

<sup>G4244.1</sup> ουδε<sup>G3761</sup> αγγελος<sup>G32</sup> αλλ<sup>G235</sup> αυτος<sup>G1473</sup> ο<sup>G3588</sup> κυριος<sup>G2962</sup> εσωσεν

<sup>G4982</sup> αυτους<sup>G1473</sup> δια<sup>G1223</sup> το<sup>G3588</sup> αγαπαν<sup>G25</sup> αυτους<sup>G1473</sup> και<sup>G2532</sup> φειδεσθαι

<sup>G5339</sup> αυτων<sup>G1473</sup> αυτος<sup>G1473</sup> ελυτρωσατο<sup>G3084</sup> αυτους<sup>G1473</sup> και<sup>G2532</sup> ανελαβεν

αυτους<sup>G353</sup> <sup>G1473</sup> και<sup>G2532</sup> υψωσεν αυτους<sup>G5312</sup> <sup>G1473</sup> πασας<sup>G3956</sup> τας<sup>G3588</sup> ημερ

ας<sup>G2250</sup> του<sup>G3588</sup> αιωνος<sup>G165</sup>

(ABP+) from out of<sup>fG1537</sup> all<sup>G3956</sup> their affliction.<sup>G2347</sup> <sup>G1473</sup> **Not<sup>G3756</sup> an ambassador,**<sup>G4244.1</sup> **nor<sup>G3761</sup> an angel,**<sup>G32</sup> **but<sup>G235</sup> he,**<sup>G1473</sup> **the<sup>G3588</sup> LORD**<sup>G2962</sup> **delivered<sup>G4982</sup> them,**<sup>G1473</sup> because of<sup>G1223</sup> <sup>G3588</sup> loving<sup>G25</sup> them.<sup>G1473</sup> And<sup>G2532</sup> he spared<sup>G5339</sup> them --<sup>G1473</sup> he<sup>G1473</sup> ransomed<sup>G3084</sup> them,<sup>G1473</sup> and<sup>G2532</sup> he took them,<sup>G353</sup> <sup>G1473</sup> and<sup>G2532</sup> raised them<sup>G5312</sup> <sup>G1473</sup> all<sup>G3956</sup> the<sup>G3588</sup> days<sup>G2250</sup> of the<sup>G3588</sup> eon.<sup>G165</sup>

اما النصوص العبري قديمة وحديثة فلا يوجد بها خلاف ويؤكدوا النص التقليدي

فاعتقد بهذا تاكدنا ان الشبهة اصلا خطأ وان النص التقليدي هو صحيح وبدون اي شك

والسبعينية هي فقط وضعت جزء صغير تفسيري لكي توضح المعني اكثر ومعروف ان الترجمة  
السبعينية بها اجزاء كثيرة تفسيرية لان اليهود كانوا يترجمون كتابهم للامم فيفسرون الاشياء التي  
قد لا يفهمها الاممين

وبهذا يبدأ يتضح انه الاختلاف فقط بسبب الترجمة السبعينية التي كالعاده في محاولة الشرح (   
لانها ترجمة متحررة ) وضعت الرقم كمفهوم وليس كلفظ

التراجم ثلاث انواع ( لها تقسيم اوسع من ذلك ولكن هذا تقسيم عام )

لفظية اي تلتزم باللفظ دون المعني ويكون النتيجة المعني غير واضح بعض الاحيان

متحررة اي الالتزام بالشرح بدون اللفظ ولهذا احيانا يقول الغير مختصينه انه اختلاف او تحريف  
بسبب عدم فهم طبيعة التراجم

النوع الثالث التراجم الديناميكية التي تشرح المعني مع الالتزام ايضا باللفظ

والترجمة السبعينية تحتوي علي الثلاث انواع لاشترك سبعين مترجم بها في وقت قصير ( اثنين  
وسبعين يوم فقط ) ولكن يغلب عليها الاسلوب التحرري

فبالسبب تفسيري الترجمة السبعينية ارادت ان توضح ان ملاك حضرته هو الرب نفسه هو الذي  
يخلص فبالفعل وفي هذا الامر تاكيد ان المخلص في الفكر اليهودي هو الرب يهوه نفسه

**والمجد لله دائما**